

А. Д. Бакина

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДУХОВНОГО КОДА КУЛЬТУРЫ  
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

**Аннотация.** В статье обсуждаются вопросы, касающиеся исследования фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах. Уделяется внимание актуализации духовного кода культуры в английской фразеологии на примере концепта «правда» / «truth». Анализируется специфика вербализации культурного кода устойчивыми воспроизводимыми средствами языка. Выявляются и анализируются лексемы и фразеологизмы, актуализирующие духовный культурный код.

**Ключевые слова:** коды культуры, духовный код культуры, концепт, фразеология, фразеологическая картина мира, репрезентанты.

Рассмотрение концепта как речемыслительной единицы, которая формируется в сознании человека под влиянием многих факторов, отражено в трудах современных лингвистов, таких как Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В. В. Колесов, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, Р. М. Фрумкина. Несмотря на то, что в современном языкознании существует множество определений понятия и трактовок термина *концепт*, в целом ученые сходятся во мнении, что «концепт является одной из основных оперативных единиц мышления и познания» [1, с. 14].

Преобладающая часть современных исследователей наиболее важным в понимании феномена *концепт* считает, что концепт заключает в себе отпечаток культуры. Важно понимать, что концепт представляет собой в первую очередь «единицу коллективного знания / сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям)». Это единица, «имеющая языковое выражение и отмеченная лингвокультурной спецификой. Это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих реализаций» [2, с. 102].

В. И. Карасик определяет культурный концепт как «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная сторона» [3, с. 91]. Важным свойством концепта является высокая степень его абстрактности, на которую, в частности, указывает В. В. Красных, определяющая концепт как «максимально абстрагированную идею *культурного предмета*, не имеющего визуального прототипического образа», «своего рода свернутый глубинный “смысл” предмета» [4, с. 272].

Нематериальная, абстрактная сущность концепта подразумевает, с одной стороны, его вариативную, нефиксированную реализацию. К примеру, лингвистический состав определенного концепта зависит от конкретного материала исследования и методики, применяемой автором исследования. В то же время отметим, что концепт имеет материально выраженные, конкретные единицы языка, которые репрезентируют его в речи, разворачивая его в плоскости данного контекста, но при этом базовой, отправной точкой можно считать его так называемое понятийное ядро.

Таким образом, в определение понятия «концепт» следует включить такие характеристики, как отнесенность к ментальной сфере человека, связь с национальной культурой, дискретность, лингвистическое (вербальное) выражение.

Концепт является составляющей культурного кода. Данный тезис достаточно развернуто поясняется в работе А. В. Папшевой. Автор указывает, что «система концептов лингвокультуры (концептосфера) представляется как лингвокультурный код; концепты, десигнируемые языковыми единицами, выступают как знаки – единицы лингвокультурного кода» [5, с. 492].

Интенсивная разработка современными культурологами, лингвистами, антропологами и историками вопросов, связанных с взаимодействием исторической, обще-

ственной и других сфер жизни с ментально-словесной, привела к появлению большого количества работ, в которых освещаются различные аспекты таких феноменов, как *концепт* и *культурный код* (см., напр., [6; 7; 8; 9]).

Важным вопросом является уяснение того, единицы какого типа следует считать собственно репрезентантами культурно-духовного кода. В. А. Маслова указывает, что «национально-культурная информация, заложенная в национальном языке, часто не лежит на поверхности, она «закодирована» в семантике слова, в его внутренней форме, в семантике грамматических феноменов, в синтаксисе...» [9, с. 79]. То есть элементы культурного кода могут носить разноуровневый характер.

Т. Ю. Васильева анализирует особенности объективации духовного кода культуры в ойконимии Белорусского Поозерья. Ученый пишет о том, что духовный код культуры составляют «нравственные ценности и эталоны и связанные с ними базовые оппозиции культуры... Все другие коды культуры встраиваются в систему кода духовного, представляющего собой абстракцию, которая возникает в результате многократного наложения одного кода культуры на другой». При этом ученый указывает на важные моменты, которые являются краеугольными в подобном исследовании лексики. Такие единицы могут выражать опосредованную связь с верованием (напр., православием при анализе русскоязычных единиц, протестантством, католичеством и др. при анализе англоязычных номинаций, формирующих культурный код); также сюда могут относиться единицы, выражающие такие базовые оппозиции культуры, как «добро – зло», «хорошо – плохо», «плюс – минус» [10, с. 96]. Причислим сюда же и оппозицию, имеющую важное для духовного пространства значение – «истина / ложь».

Понятийная сфера «истина» в русском и английском языках различается. Так, в русском языке под «истиной», согласно толковым словарям, понимается «то, что соответствует действительности; “правда”, “утверждение, суждение, проверенное практикой, опытом”, “нравственный идеал”, а также философский феномен (“верное отражение в сознании человека того, что есть в объективной действительности”))» [11, с. 403].

Таким образом, в русском языке согласно семантической структуре слова *истина* данное понятие распространяется на следующие предметы и явления: 1) *правда (общеизвестный факт, объективная реальность)*; 2) *научное понятие*; 3) *проявление божественной воли / силы*.

В английском языке отмечается больше значений у данной единицы: 1) *Conformity to fact or actuality*; 2) *A statement proven to be or accepted as true*; 3) *Sincerity; integrity*; 4) *Fidelity to an original or a standard*; 5) *Reality; actuality*; 6) *Truth. (Christian)*. Общими с русским языком являются первые два значения: «соответствие факту или действительности» и «утверждение, которое доказано или признано верным». Интересно, что в английском языке выделяется собственно религиозное значение, связанное с христианством: «*правда*» (*христ.*). В английском языке выделяются также значения «*искренность; честность*», «*верность оригиналу или стандарту*», «*реальность; актуальность*» [12]. Согласно другим словарям английского языка, данная единица имеет три значения: «*правдивость суждения*», «*реальный факт*», «*научный факт, тезис*» [13].

Интересно, что в русском языке понятие *правды* двойственно. Как указывает исследователь Н. В. Куражева, опираясь на работы по изучению концептов В. А. Масловой, «классическая категория *истина* заземлившись, превратилась в *правду*, поскольку русская мысль испытывает нелюбовь ко всякого рода абстракциям (по сравнению с западным мышлением)... Ключевым словом русской культуры становится ПРАВДА. Она живет в мире человеческой жизни, а истина – в абстрактном мире. Правда разделяется в русском языковом сознании на высшую правду – ИСТИНУ, и земную – ПРАВДУ» [14, с. 50].

Выявим лексические репрезентанты концепта «истина» / «truth». В русском языке нами обнаруживаются два ключевых слова, которые являются репрезентантами ядерной зоны. К приядерной части можно отнести дериваты от данных единиц. Рассмотрим их:

Существительное	истина, истинное, истинность
Прилагательное	истинный
Глагол	–
Наречие	истинно, воистину, поистине

В английском [13] языке обнаруживаем следующие номинации (в словообразовательном гнезде *truth*):

Существительное	<i>truthfulness</i> (правдивость, верность, правильность, точность), <i>truthiness</i> (правдоподобие = нечто, похожее на действительность, но не соответствующее фактам); (правдоподобность), <i>truism</i> (прописная истина)
Прилагательное	<i>truthful</i> (правдивый)
Глагол	–
Наречие	<i>truthfully</i> (правдиво, искренне)

В русском языке синонимичными единицами для слова *истина* являются следующие: *правда*, *аксиома*.

Каждое из значений слова *truth* в английском языке, согласно толковому словарю, обладает собственными синонимами. Рассмотрим их:

1) «утверждение»: *veracity*, *truthfulness* (правдивость), *verity* (правда), *sincerity* (искренность), *candor* (откровенность), *honesty* (честность), *accuracy*, *correctness*, *validity*, *factuality*, *authenticity* (достоверность);

2) «реальная действительность, факт» (*what actually happened*): *the gospel* (правда), *the honest truth* (чистая правда, истинная правда), *fact(s)* (факты), *reality* (реальность, действительность), *actuality* (актуальность);

3) научный факт (*scientific truths*): *fact* (факт), *verity* (правда), *certainty*, *certitude* (уверенность); *law* (закон), *principle* (принцип) [13].

В другом толковом словаре английского языка для всех значений слова *truth*: 1. Истина о чем-либо (факты, а не то, что выдуманно); 2. Истина – это то, что считается правдой. Почти универсальная истина и др.) приводится лишь один синоним *to be honest* [13].

Для прилагательного *истинный* синонимическими являются следующие: *верный*, *правдивый*, *настоящий*, *подлинный*, *точный*; *бесспорный*, *неоспоримый*, *неопровержимый*, *непреложный*, *непререкаемый*, *несомненный*, *признанный*, *доказанный* [15, с. 148].

Интересно, что у прилагательного *truthful* (правдивый) в английском языке не так много синонимических единиц. Это следующие синонимы:

*good* (хороший, честный, настоящий),  
*honest* (честный, настоящий),  
*reputable* (почтенный, уважаемый, достойный уважения),  
*veracious* (правдивый, говорящий правду, достоверный).

Словарь синонимов автора И. И. Литвинова дает еще несколько синонимических адъективов для прилагательного *truthful* (правдивый): *true* (верный), *honest* (честный), *correct* (правильный), *accurate* (точный), *reliable* (надежный), *authentic* (подлинный) [15, с. 117]. Кроме того, в словаре дается следующий перечень единиц: *truth*, *facts*, *reality*, *truthfulness*, *trueness*, *veracity*, *verity*, *reliability*, *authenticity*, *trustworthiness*, *accuracy*, *exactness* [15, с. 321]. Данные единицы можно отнести к приядерной зоне концепта.

Итак, мы можем видеть, с одной стороны, общие моменты в структуре исследуемого концепта двух языков, с другой стороны, различие структуры русско- и англоязычного концепта «истина».

Фразеологические репрезентации концепта «истина» / «truth» в русском и английском языках включают как ценностно общие компоненты, так и дифферентные. Среди компонентов структуры концепта «истина» / «truth» в русском и английском языках, которые относим к общим, можно назвать:

– обожествление истины, ее связь с высшими силами:

**Русский язык**

Божественная истина  
(истинная правда, сущая правда)  
Выложить всю правду  
Святая правда  
Высшая истина  
(Не) (по)грешить против истины

**Английский язык**

God's truth  
  
Tell the truth and shame the devil  
Holy Truth  
Supreme Truth, highest truth  
–

– ничем не прикрытый, не испорченный вид:

**Русский язык**

Голая правда

**Английский язык**

The naked truth

Однако в одном случае мы имеем дело с лексемой *истина* (божественный образ, возвышенный), а в другом случае, когда речь идет о земном образе «истины», употреблено слово *правда*. Она имеет связь с телесной природой (прилагательное *голый* имеет значение 'неприкрытое одеждой тело').

Кроме того, правда в обоих языках мнится как «горькая на вкус»:

**Русский язык**

Горькая правда

**Английский язык**

The bitter truth

В русском языке в данном случае (прилагательное в составе словосочетания имеет отношение к физиологии) также зафиксировано слово *правда* (не *истина*).

В русском языке выделяется также ряд фразеологических единиц, в которых говорится о высшей, абсолютной истине, не подлежащей оспариванию, опровержению и т. п.: *непреложная истина, непрекаемая истина, истина в последней инстанции*.

Любопытным представляется образ младенца, который ассоциирован в сознании русскоязычных представителей культуры с истиной в библейском фразеологизме *устаи младенца глаголет истина*.

Кроме того, в русскоязычной культуре истина ассоциируется с образом «дороги», «пути». В частности, выделяем ряд фразеологических сочетаний: *направить на путь истины, наставить на путь истины, сойти с пути истины, расходиться с истиной*.

Во фразеологии английского языка, к примеру, отмечаем интересные образы, связанные с культурой США, сравн. выражение *Sunday-school truth*, которое отсылает к такому феномену, имевшему место в США, как воскресная школа. Sunday school – a) a school for the religious instruction of children on Sundays, usually held in a church hall and formerly also providing secular education; это школа для религиозного обучения детей по воскресеньям, проводившаяся обычно в церковном зале и ранее дававшая также светское образование.

Интересным является также то, что в англоязычной культуре «истина» мыслится как находящаяся где-то в водной стихии, сравн. выражения: *truth lies at the bottom of a well* (ищи правду на дне морском), *truth will out* (рано или поздно правда выйдет наружу; ≈ шила в мешке не утаишь).

Таким образом, заключаем, что современные лингвокогнитивные исследования призваны «пролить свет» на различные аспекты языковедческой науки, в этом отношении фразеология предоставляет неограниченные возможности изучения и анализа вербализации духовного

кода культуры. Как видно из представленного анализа, компоненты духовного культурного кода лингвосфер английского и русского языка в одних случаях уникальны, а в других имеют аналоги. Исследование каждого случая представляет особый интерес и способствует продвижению лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследований в современной лингвистике.

#### Список использованных источников

1. Федулова, М. Н. Понятие «концепт» в когнитивных, семиологических и дискурсивных исследованиях / М. Н. Федулова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2013. – № 3. – С. 13–21.
2. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Т. Панкрац, Л. Г. Лузина ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. факультет МГУ, 1996. – 245 с.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
4. Красных, В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
5. Папшева, А. В. Применение категории «код» в лингвокультурологии / А. В. Папшева // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2010. – Т.12. – №3(2). – С. 492–494.
6. Абакумова, О. Б. Культурные коды в английских пословицах о правде / О. Б. Абакумова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2015. – С. 319–323.
7. Агиенко, М. И. Структуры концептов правда, истина, truth в сопоставительном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. И. Агиенко ; Уральский государственный педагогический университет. – Екатеринбург, 2005. – 24 с.
8. Ильясова, З. К. Особенности выражения культурных кодов (на материале духовной культуры народов Дагестана) / З. К. Ильясова // Общество: философия, история, культура. – 2019. – №7(63). – С. 46–50.
9. Маслова, В. А. Национальные ценности и язык: духовный код культуры / В. А. Маслова // Лингвистика. – 2010. – №2(20). – С. 19–30.
10. Васильева, Т. Ю. Особенности объективации духовного кода культуры в ойконимии Белорусского Поозерья / Т. Ю. Васильева // Язык и социальная динамика. – 2012. – № 12–1. – С. 95–98.
11. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
12. American Heritage Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ahdictionary.com>. – Дата доступа : 15.08.2022.
13. АBBYU Lingvo Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. – Дата доступа : 15.08.2022.
14. Куражева, Н. В. Концепты «истина» и «правда» в когнитивной лингвистике: философские текстологические наблюдения / Н. В. Куражева, М. И. Панфилова // Поиск истины в пространстве современной культуры : сборник научных статей / под ред. О. Д. Маслобоевой. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2015. – С. 45–53.
15. Литвинов, П. П. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский через синонимию : учеб. пособие для самообразования / П. П. Литвинов. – М. : Яхонт-А, 2002. – 384 с.

**Abstract.** The article discusses the issues related to the study of phraseology in the aspects of linguocognitive and linguocultural approaches, as well as with attention to the actualization of the spiritual code of culture in the English phraseology. The author analyses the specificity of verbalisation of cultural code by stable reproducible means of language. The lexical and phraseological units, which represent the spiritual cultural code, are identified and analysed.

**Keywords:** cultural codes, spiritual code of culture, concept, phraseology, phraseological picture of the world, representants.